

The Holy Eucharist Rt. 2
from the Book of Common Prayer
Season after Pentecost

La Santa Eucaristía Rt. 2
del Libro Oración Común
La Estación después de Pentecostés

The Word of God

A hymn, psalm, or anthem may be sung.

Celebrant Blessed be God:
Father, Son, and Holy Spirit.

People And blessed be his kingdom,
now and for ever. Amen.

Celebrant

Almighty God, to you all hearts are open, all desires
known, and from you no secrets are hid: Cleanse the
thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy
Spirit, that we may perfectly love you, and worthily
magnify your holy Name; through Christ our Lord.
Amen.

People

Glory to God in the highest,
and peace to his people on earth.
Lord God, heavenly King, almighty God and Father,
we worship you, we give you thanks, we praise you for
your glory.
Lord Jesus Christ, only Son of the Father, Lord God,
Lamb of God,
you take away the sin of the world:
have mercy on us;
you are seated at the right hand of the Father:
receive our prayer.
For you alone are the Holy One,
you alone are the Lord,
you alone are the Most High,
Jesus Christ,
with the Holy Spirit,
in the glory of God the Father. Amen.

The Collect of the Day

Celebrant The Lord be with you.

People And also with you.

Celebrant Let us pray.

The Celebrant says the Collect.

People Amen

Palabra de Dios

Puede cantarse un himno, salmo o antifona.

Celebrante Bendito sea Dios:
Padre, Hijo y Espíritu Santo.

Pueblo Y bendito sea su reino,
ahora y por siempre. Amén.

Celebrante

Dios omnipotente, para quien todos los corazones están
manifiestos, todos los deseos son conocidos y ningún
secreto se halla encubierto: Purifica los pensamientos de
nuestros corazones por la inspiración de tu Santo
Espíritu, para que perfectamente te amemos y
dignamente proclamemos la grandeza de tu santo
Nombre; por Cristo nuestro Señor. Amén.

Pueblo

Gloria a Dios en el cielo,
y en la tierra paz a quienes ama el Señor.
Por tu inmensa gloria te alabamos, te bendecimos,
te adoramos, te glorificamos, te damos gracias,
Señor Dios, Rey celestial, Dios Padre todopoderoso.
Señor, Hijo único Jesucristo, Señor Dios,
Cordero de Dios,
Hijo del Padre:
Tú que quitas el pecado del mundo,
ten piedad de nosotros;
Tú que estás sentado a la derecha del Padre,
ten piedad de nosotros:
Porque sólo tú eres Santo, sólo tú Señor,
sólo tú Altísimo, Jesucristo,
con el Espíritu Santo
en la gloria de Dios Padre. Amén.

Colecta del Día

Celebrante El Señor sea con ustedes.

Pueblo Y con tu espíritu.

Celebrante Oremos.

El Celebrante dice la Colecta.

Pueblo Amén.

The Lessons

The First Reading*

Reader

A Reading from _____ .

Reader

The Word of the Lord.

People

Thanks be to God.

Silence may follow.

The Psalm*

The Second Reading*

Reader

A Reading from _____ .

Reader

The Word of the Lord.

People

Thanks be to God.

The Gospel*

Priest/ Deacon The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to _____ .

People

Glory to you, Lord Christ.

Priest/Deacon

The Gospel of the Lord.

People

Praise to you, Lord Christ.

The Sermon

The Nicene Creed

We believe in one God,
the Father, the Almighty, maker of heaven and earth,
of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ,
the only Son of God,

eternally begotten of the Father,
God from God, Light from Light,
true God from true God, begotten, not made,
of one Being with the Father.

Through him all things were made.

For us and for our salvation

he came down from heaven:

by the power of the Holy Spirit

he became incarnate from the Virgin Mary,
and was made man.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate;
he suffered death and was buried.

On the third day he rose again
in accordance with the Scriptures;

he ascended into heaven

and is seated at the right hand of the Father.

**Readings available in insert*

Lecciones

Primera Lectura*

Lector

Lectura de _____ .

Lector

Palabra del Señor.

Pueblo

Demos gracias a Dios.

Puede guardarse un período de silencio

Salmo*

Segunda Lectura*

Lector

Lectura de _____ .

Lector

Palabra del Señor.

Pueblo

Demos gracias a Dios.

Evangelio*

Presbítero/Diácono Santo Evangelio de nuestro Señor
Jesús Cristo según _____ .

Pueblo

¡Gloria a ti, Cristo Señor!

Presbítero/Diácono

El Evangelio del Señor

Pueblo

Te alabamos, Cristo Señor

Sermón

El Credo Niceno

Creemos en un solo Dios,

Padre todopoderoso, Creador de cielo y tierra,
de todo lo visible e invisible.

Creemos en un solo Señor, Jesucristo,

Hijo único de Dios,

nacido del Padre antes de todos los siglos:

Dios de Dios, Luz de Luz,

Dios verdadero de Dios verdadero,

engendrado, no creado,

de la misma naturaleza que el Padre,

por quien todo fue hecho;

que por nosotros y por nuestra salvación

bajó del cielo: por obra del Espíritu Santo

se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre.

Por nuestra causa fue crucificado

en tiempos de Poncio Pilato:

padeció y fue sepultado.

Resucitó al tercer día, según las Escrituras,

subió al cielo

y está sentado a la derecha del Padre.

**Lecturas disponibles en encarte*

Nicene Creed continued

He will come again in glory
to judge the living and the dead,
and his kingdom will have no end.
We believe in the Holy Spirit,
the Lord, the giver of life,
who proceeds from the Father and the Son.
With the Father and the Son
he is worshiped and glorified.
He has spoken through the Prophets.
We believe in one holy catholic and apostolic Church.
We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.
We look for the resurrection of the dead,
and the life of the world to come. Amen.

The Prayers of the People: Form III

Father, we pray for your holy Catholic Church;
That we all may be one.

Grant that every member of the Church may truly and
humbly serve you;
That your Name may be glorified by all people.

We pray for all bishops, priests, and deacons;
*That they may be faithful ministers of your Word and
Sacraments.*

We pray for all who govern and hold authority in the
nations of the world;
That there may be justice and peace on the earth.

Give us grace to do your will in all that we undertake;
That our works may find favor in your sight.

Have compassion on those who suffer from any grief or
trouble;
That they may be delivered from their distress.

Give to the departed eternal rest;
Let light perpetual shine upon them.

We praise you for your saints who have entered into joy;
May we also come to share in your heavenly kingdom.

Let us pray for our own needs and those of others.

Silence

*The People may add their own petitions.
The Celebrant adds a concluding Collect.*

El Credo Niceno continuado

De nuevo vendrá con gloria
para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin.
Creemos en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida,
que procede del Padre y del Hijo,
que con el Padre y el Hijo
recibe una misma adoración y gloria,
y que habló por los profetas.
Creemos en la Iglesia, que es una, santa,
católica y apostólica.
Reconocemos un solo Bautismo
para el perdón de los pecados.
Esperamos la resurrección de los muertos
y la vida del mundo futuro. Amén.

Oración de los Fieles: Fórmula III

Padre, te suplicamos por tu santa Iglesia Católica.
Que todos seamos uno.

Concede que todos los miembros de la Iglesia te sirvan
en verdad y humildad.
*Que tu Nombre sea glorificado por todo el género
humano.*

Te pedimos por todos los obispos, presbíteros y
diáconos.
Que sean fieles ministros de tu Palabra y Sacramentos.

Te pedimos por cuantos gobiernan y ejercen autoridad
en todas las naciones del mundo.
Que haya justicia y paz en la tierra.

Danos gracia para hacer tu voluntad en todo cuanto
emprendamos.
Que nuestras obras sean agradables a tus ojos.

Ten compasión de los que sufren de dolor o angustia.
Que sean librados de sus aflicciones.

Otorga descanso eterno a los difuntos.
Que sobre ellos resplandezca la luz perpetua.

Te alabamos por tus santos que han entrado en el gozo
del Señor.
*Que también nosotros tengamos parte en tu reino
celestial.*

Oremos por nuestras necesidades y las necesidades de
los demás.

Pausa

*El Pueblo puede añadir sus propias peticiones.
El Celebrante añade una Colecta final.*

Confession of Sin

The Deacon or Celebrant says

Let us confess our sins against God and our neighbor.

Silence may be kept.

Minister and People

Most merciful God,
we confess that we have sinned against you
in thought, word, and deed,
by what we have done,
and by what we have left undone.
We have not loved you with our whole heart;
we have not loved our neighbors as ourselves.
We are truly sorry and we humbly repent.
For the sake of your Son Jesus Christ,
have mercy on us and forgive us;
that we may delight in your will,
and walk in your ways,
to the glory of your Name. Amen.

Priest or Bishop

Almighty God have mercy on you, forgive you all your
sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all
goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you
in eternal life. *Amen.*

The Peace

Celebrant The peace of the Lord
 be always with you.
People And also with you.

*Then the Ministers and People
may greet one another in the name of the Lord.*

Offertory Song

The Holy Communion

Eucharistic Prayer A

Celebrant The Lord be with you.
People And also with you.
Celebrant Lift up your hearts.
People We lift them to the Lord.
Celebrant Let us give thanks
 to the Lord our God
People It right to give him
 thanks and praise.

Celebrant

It is right, and a good and joyful thing, always and
every- where to give thanks to you, Father Almighty,
Creator of heaven and earth...

Confesión de Pecado

El Diácono o el Celebrante dice:

Confesemos nuestros pecados contra Dios
y contra nuestro prójimo.

Puede guardarse un periodo de silencio.

Ministro y Pueblo:

Dios de misericordia,
confesamos que hemos pecado contra ti
por pensamiento, palabra y obra,
por lo que hemos hecho
y lo que hemos dejado de hacer.
No te hemos amado con todo el corazón;
no hemos amado a nuestro prójimo como a nosotros
mismos. Sincera y humildemente nos arrepentimos.
Por amor de tu Hijo Jesucristo,
ten piedad de nosotros y perdónanos;
así tu voluntad será nuestra alegría
y andaremos por tus caminos,
para gloria de tu Nombre. Amén.

El Sacerdote o el Obispo

Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes,
perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor,
les fortalezca en toda bondad y, por el poder del Espíritu
Santo, les conserve en la vida eterna. *Amén.*

La Paz

Celebrante La paz del Señor sea siempre
 con ustedes.
Pueblo Y con tu espíritu.

*Los Ministros y el Pueblo pueden saludarse mutuamente
en el nombre del Señor.*

Canción del ofertorio

Santa Comunión

Plegaria Eucarística A

Celebrante El Señor sea con ustedes.
Pueblo Y con tu espíritu.
Celebrante Elevemos los corazones.
Pueblo Los elevamos al Señor.
Celebrante Demos gracias a Dios nuestro Señor.
Pueblo Es justo darle gracias y alabanza.

Celebrante

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en
todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de
cielo y tierra...

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

Celebrant and People

Holy, holy, holy Lord, God of power and might, heaven and earth are full of your glory.
Hosanna in the highest.
Blessed is he who comes in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.

The people stand or kneel.

Then the Celebrant continues

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself; and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all.

He stretched out his arms upon the cross, and offered himself in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore we proclaim the mystery of faith:

Celebrant and People

Christ has died.
Christ is risen.
Christ will come again.

The Celebrant continues

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts.

Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Angeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

Celebrante y Pueblo:

Santo, santo, santo es el Señor, Dios del universo.
Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.
Hosanna en el cielo.
Bendito el que viene en nombre del Señor.
Hosanna en el cielo.

El pueblo permanece de pie o se arrodilla.

El Celebrante continúa:

Padre Santo y bondadoso: En tu amor infinito nos hiciste para ti, y cuando caímos en pecado y quedamos esclavos del mal y de la muerte, tú, en tu misericordia, enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir y morir como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Padre de todos.

Extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció en obediencia a tu voluntad, un sacrificio perfecto por todo el mundo.

En la noche en que fue entregado al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Por tanto, proclamamos el misterio de fe:

Celebrante y Pueblo:

Cristo ha muerto.
Cristo ha resucitado.
Cristo volverá.

El Celebrante continúa:

Padre, en este sacrificio de alabanza y acción de gracias, celebramos el memorial de nuestra redención. Recordando su muerte, resurrección y ascensión, te ofrecemos estos dones.

Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through your Son Jesus Christ. By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. *AMEN.*

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

People and Celebrant

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us.
And lead us not into temptation, but deliver us from evil.
For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. Amen.

The Celebrant breaks the consecrated Bread.

<i>Celebrant</i>	[Alleluia.] Christ our Passover is sacrificed for us;
<i>People</i>	Therefore let us keep the feast. [Alleluia.]

The Distribution

Celebrant and People

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. Amen.

<i>Priest/ Deacon</i>	Go in peace to love and serve the Lord.
<i>People</i>	Thanks be to God.

Santificalos con tu Espíritu Santo, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en él que no tiene fin. Santifícanos también, para que recibamos fielmente este Santo Sacramento y seamos perseverantes en tu servicio en paz y unidad. Y en el día postrero, llévanos con todos tus santos al gozo de tu reino eterno.

Todo esto te pedimos por tu Hijo Jesucristo. Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. AMEN.

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó.

Pueblo y Celebrante:

Padre nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre, venga tu reino, hágase tu voluntad, en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día.
Perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden.
No nos dejes caer en tentación y líbranos del mal.
Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y tuya es la gloria, ahora y por siempre. Amén.

El Celebrante parte el Pan consagrado.

<i>Celebrante</i>	[¡Aleluya!] Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros.
<i>Pueblo</i>	¡Celebremos la fiesta! [¡Aleluya!]

La Distribución

Celebrante y Pueblo:

Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo; revístenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. Amén.

<i>Celebrante/ Diácono</i>	Vayan en paz para amar y servir al Señor.
<i>Pueblo</i>	Demos gracias a Dios.

